

SEMINARIO

INTRODUZIONE ALLA LOCALIZZAZIONE

Con il patrocinio gratuito di AITI (*Associazione Italiana Traduttori e Interpreti*)

Sabato 20 ottobre 2012
ore 10.00 - 13.30 e 14.30 - 18.00

In collaborazione con



Grand Hotel Duomo
Via Santa Maria, 94
Pisa

OBIETTIVI

- Comprendere in cosa consiste la localizzazione e le sue peculiarità rispetto alla traduzione "classica"
- Orientarsi nel mondo delle società di localizzazione al fine di inserirsi nel settore e sviluppare collaborazioni proficue e durature
- Acquisire le conoscenze di base necessarie per muovere i primi passi nel settore della localizzazione

DESTINATARI

Questo seminario si rivolge sia a traduttori alle prime armi che a traduttori già esperti in settori "classici" della traduzione tecnica specialistica (legale, economico, medico, manifatturiero, automobilistico, ecc.) e ha come scopo primario quello di fornire informazioni di base e suggerimenti pratici volti alla formazione di localizzatori, ovvero di traduttori specializzati nel settore della localizzazione, che al momento attuale offre molteplici e interessanti opportunità di lavoro ai traduttori dotati delle conoscenze necessarie.

STL – Formazione continua per traduttori/interpreti

Viale delle Piagge, 12 - 56124 Pisa; Cell.: 347397.29.92 - fax: + 39.1782224568 - email: stl.formazione@gmail.com
web: www.sabrinaturisi.com

1. Che cos'è la localizzazione

- Concetti di base: internazionalizzazione, localizzazione e globalizzazione
- L'industria della localizzazione
- Localizzatori si diventa
- Unità di misura, produttività e tariffe medie

2. Il flusso di lavoro

- Lavorare per progetti
- Il team di progetto
- Il project manager
- Le fasi di un progetto
- Il ruolo e le attività del localizzatore

3. Elementi di un progetto di localizzazione

- Cosa può essere localizzato
 - Software
 - Online Help
 - Manualistica
 - Videogames
 - Siti Web
- Strumenti di lavoro
 - Dotazione informatica di base
 - Software CAT
 - Software specifici e strumenti su piattaforma web
 - La localizzazione nel Web 2.0: machine translation, crowd-sourcing, free flow
- I file sorgente
 - Alcuni esempi
 - Cosa localizzare\cosa non localizzare
 - Problematiche tipiche
 - ✓ Restrizioni relative al numero di caratteri
 - ✓ Troncamenti
 - ✓ Segmentazione errata
 - ✓ Uso dei placeholders
 - ✓ Testo "bloccato"
 - ✓ Caratteri speciali
 - ✓ Maiuscole\minuscole
- Corredo linguistico e materiali di riferimento
 - Ricerche terminologiche
 - Glossari specifici di progetto
 - Glossari specifici di settore
 - Guide di stile
 - Dizionari tecnici
 - Ricerche sul web
 - Una risorsa inaspettata: il proprio PC
 - Software compilato (build)

- Richieste di chiarimento
 - Fare le domande giuste
 - Come e quando fare domande a cliente
- Revisioni e controlli di qualità
- Il testing del prodotto

4. Un po' di pratica

- Test di localizzazione
 - Ricevere il materiale
 - Installare gli strumenti richiesti
 - Comprendere l'argomento
 - Verificare il materiale di riferimento ➤ Tradurre!
 - Individuare gli elementi critici
 - Fare le domande giuste
 - Verificare il proprio lavoro
 - Consegnare☺

5. Conclusioni, impressioni e domande

Al fine di poter attivamente partecipare alla parte pratica del seminario, ai partecipanti è richiesto di portare con sé i seguenti materiali:

- PC portatile dotato di
 - collegamento a Internet (*facoltativo*)
 - con sistema operativo Windows XP o Vista
 - MS Word e MS Excel 2003 (o versioni successive)

Prima del corso verrà fornito ai partecipanti uno strumento software di localizzazione e alcuni file da copiare sul proprio PC, da utilizzare durante la fase pratica del seminario.

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza

PROGETTAZIONE DEL SEMINARIO: il seminario è progettato da Sabrina Tursi, avvocato specializzata in traduzioni legali e promotrice di corsi di formazione per traduttori, e dalla docente, Serena Menchise. Laureata in Lingue e Letterature Straniere, Serena ha frequentato un Master post laurea in "Traduzione informatica e telematica" a Milano nel 1997, quando la localizzazione iniziava a guadagnarsi uno spazio a sé stante nel settore dei servizi linguistici. Ha iniziato a esplorare il mondo della localizzazione come traduttrice freelance, approdando al project management, attività che tuttora svolge presso Arancho.Doc SRL, azienda leader nel settore dei servizi linguistici. Negli ultimi 10 anni ha gestito progetti di localizzazione multilingue per Microsoft (ad esempio Windows ME, MS SQL Server e MS Office 2010), oltre che per Oracle, Peoplesoft, JD Edwards e PTC University. Ha partecipato alla conferenza internazionale "Localization World" tenutasi a Seattle nel 2007 e alle Giornate di Formazione: "Il mercato dell'interpretariato e della traduzione in Italia" organizzate dall'Università Ca' Foscari nel marzo 2012.

QUOTA DI ISCRIZIONE (le iscrizioni si chiuderanno il 16 ottobre 2012)

- EUR 200.00*
- EUR 160.00* (riservata a iscrizioni early bird entro il 22 settembre 2012 – SOCI AITI - allievi EST e STL)

*** Le tariffe sono da intendersi IVA inclusa**

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo e-mail: stl.formazione@gmail.com oppure al numero: 347 397 29 92

STL – Formazione continua per traduttori/interpreti

Viale delle Piagge,12 - 56124 Pisa; Cell.: 347397.29.92 -fax: + 39.1782224568 - email: stl.formazione@gmail.com
web: www.sabrinatursi.com